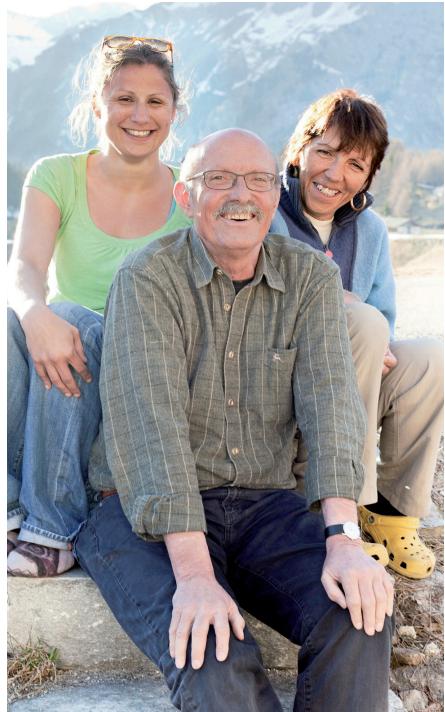




SC

Salecina.ch

Nr. 121, Aprile / April 2011



Tre generazioni a Salecina.

Drei Generationen in Salecina: Anna Häßlin, Jürg Frischknecht & Patrizia Tortarolo

(Foto: Ingo Johannsen)

3-4 edizioni all'anno / 3-4 Ausgaben pro Jahr
Resp.: Anna Häßlin / Trad.: Benedetta Erbice
Abo CHF 15.– • PC 70-11229-9

Fondazione/Stiftung Salecina, CH-7516 Maloja
Tel. +41 (0)81 824 32 39, Fax +41 (0)81 824 35 75
info@salecina.ch • www.salecina.ch

Uno sguardo a una buona annata salecinese!

Come negli anni passati, anche nel 2010 ci hanno raggiunto a Salecina molte persone, in cerca di un bel posto per passare una vacanza o per seguire un corso. Così' anche quest'anno abbiamo superato i 9000 pernottamenti. I risultati finanziari sono stati molto soddisfacenti e parte delle entrate è stata utilizzata per ristrutturare l'atrio di ingresso, ora piu' luminoso e accogliente. Inoltre abbiamo avuto modo di mettere mano al locale un tempo adibito a stalla per i maiali, che a partire dal prossimo inverno potrà essere utilizzato come deposito per gli sci. Quasi 10.000 franchi saranno stanziati per il nostro fondo sociale. Il fondo offre sostegno economico a genitori soli con figli che altrimenti non sarebbero in grado di far fronte ai costi di una vacanza a Salecina. Nel corso del 2010 abbiamo potuto dare supporto a 13 adulti con 18 bambini. Una menzione speciale va anche alle Serate invernali di Salecina, che hanno riscontrato una considerevole partecipazione. Alla maggior parte delle Serate sono state presenti piu' di 40 persone: ospiti della casa o abitanti dei dintorni che ci hanno raggiunto per assistere alla proiezione di film su temi legati alla regione, spesso seguiti da interessanti discussioni - faceva parte della programmazione anche il nuovo film su Salecina, sono riportati in questa edizione dell'Info alcuni commenti fatti dagli ospiti. Questo è il modo migliore per promuovere Salecina, che viene considerata sempre piu' positivamente in Bregaglia e in Engadina. Un ringraziamento speciale per l'organizzazione delle Serate va a Jürg Frischknecht, a Swiss Schweizer e al Team della Casa.

Rückblick auf ein gutes Salecina-Jahr!

In 2010 kamen wie schon in den Jahren zuvor viele bildungs- und ferienhungrige Gäste nach Salecina: Die Anzahl der Übernachtungen lag erneut über 9.000 und das Betriebsergebnis fiel sehr zufriedenstellend aus. Mit einem Teil der Einnahmen wurde der Umbau des Eingangsbereiches im Wohnhaus finanziert. Die Salecina-Gäste werden nun heller und freundlicher begrüßt. Gleichzeitig wurde der ehemalige Schweinestall umgebaut, er dient ab dem kommenden Winter als Skiraum. Fast 10.000 Sfr werden für unseren Sozialfond bereitgestellt, der vor allem Alleinerziehenden mit Kindern Unterstützung bietet, die sich sonst keinen Aufenthalt in Salecina leisten könnten. In 2010 waren es 13 Erwachsene mit 18 Kindern, die wir unterstützen konnten.

Besonders zu erwähnen ist der gute Besuch der Salecina-Winterabende im vergangenen Winter. Meist waren mehr als 40 Gäste aus der Region und dem Haus zugegen, wenn Filme zu einem regionalen Thema gezeigt wurden – auch der neue Salecina-Film, zu dem es in diesem Info Kommentare von Gästen zu lesen gibt, war im Programm. Angeregte Diskussionen im Anschluss waren keine Seltenheit. Beste Werbung für Salecina, das im Bergell und Engadin immer positiver gesehen wird. Vielen Dank an die Organisatoren Jürg Frischknecht, Swiss Schweizer und das Betriebsleiterinnen-Team.

Notizie in breve

Un grazie di cuore!

Salecina nel 2010 ha ricevuto come contributo di Amici e Amiche donazioni per un totale di 13.054 franchi.

Ci sono ancora posti liberi per partecipare in giugno al convegno storico „Patrioti, liberali e ribelli nel periodo 1848-1900 tra Italia e il cantone dei Grigioni“ e/o al seminario politico „150 anni e non li dimostra“. I programmi dettagliati sono sul sito.

Invito a presentare proposte per i seminari politici 2012: il termine per

le candidature è il primo settembre 2011, informazioni su www.salecina.ch > La casa > Finanziamenti

Il seminario autorganizzato „comunicazione non-violenta“ secondo il metodo di M. B. Rosenberg avrà luogo tra il 10 ed il 15 luglio. Per informazioni e prenotazioni www.teamagentur.com oppure contattare Salecina.

Un seminario politico orientato verso sud: Dal 4 al 10 settembre si terrà a Salecina un dibattito internazionale durante il quale si discuterà su cosa sta succedendo dell'„Unione del mar Mediterraneo“ dal punto di

vista dei movimenti sociali di sinistra. I recenti accadimenti nei paesi ad est e a sud del mar Mediterraneo e la forte chiusura da parte dell'Unione Europea rendono questo tema di estrema attualità.

Salecina sarà chiusa dal 2 al 17 maggio. In questo periodo ci sarà la settimana delle pulizie (che avrà luogo tra l'8 e il 15 maggio)

Kurznachrichten

Ein herzliches Dankeschön! Salecina ha 2010 exakt 13.054 CHF an Beiträgen der Amici/Amiche sowie Spenden erhalten.

Noch freie Plätze hat es in der Geschichtstagung an Pfingsten „Patrioten, Liberale, Rebellen. Graubünden/Italien 1848-1900“ sowie im Politseminar im Juni „150 anni e non li dimostra“; die Detailprogramme sind auf der Homepage.

Förderung von Polit-Seminaren 2012:

Bewerbungsschluss ist der 1. September 2011, Details auf www.salecina.ch > Das Haus > Fonds/Förderungen.

Zu „Gewaltfreier Kommunikation“ nach M. B. Rosenberg findet vom 10. bis 15. Juli ein selbsterganisiertes Seminar statt.

Infos/Anmeldung unter www.teamagentur.com oder in Salecina.

Politseminar mit Südkurve:

International debattiert wird vom 4.-10. September in Salecina, was es mit den Absichten der „Mittelmeerunion“ der EU aus linker Sicht auf sich hat. Mit den jüngsten Ereignissen in den südlichen wie östlichen Mittelmeerlanden und der krassen EU-Abschottung gewinnt das Thema mächtig an Aktualität.

Haus geschlossen: Das Haus ist vom 2. bis 17. Mai geschlossen. In diese Zeit fällt auch die Putzwoche (8.-15. Mai).

Salecina: Corsi & seminari / Seminare & Veranstaltungen

G I U G N O • J U N I

Settimana d'arrampicata Kletterwoche
19.-25.6.

Corso avanzato • Für Fortgeschrittene
Con/mit Martin Bühler

L U G L I O • J U L I

Settimana coristica Chorwoche
28.7.-6.8.

Canto corale ed escursioni, canti politici, etnici, classici, pop, jazz • Chorsingen und Wandern, politische Lieder, Lieder aus Weltmusik, Klassik, Pop und Jazz
Con/mit Martin Lugenbiehl

A G O S T O • A U G U S T

Danze popolari Volkstänze
20.-27.8.

Viaggio musicale e danzante nel folklore internazionale • Musikalische und tanzende Reise durch die internationale Folklore

Con/mit Cristina Duci & Mario Meini

Corso di lingua Sprachkurs
20.-27.8.

Tedesco/italiano, incontro linguistico tra nord e sud, abbinabile al corso di danze popolari • Italienisch/deutsch, sprachliche Begegnung zwischen Süden und Norden

Con/mit Maria Rosa Pantuso & Manfred Latuske

SETTEMBRE • SEPTEMBER

Settimana d'arrampicata Kletterwoche
11.-17.9.

Per principianti • Für AnfängerInnen «Quando arrampico sento di esistere ancora più intensamente» (R. Karl) • «Wenn ich klettere, fühle ich immer noch am intensivsten, dass ich bin» (R. Karl)
Con/mit Erika Bühler

Escursioni d'alta montagna Hochtouren
11.-17.9.

Tramite semplici percorsi prenderemo confidenza con la roccia e il ghiaccio. A coronamento del percorso saliremo sul Piz Palü, una delle più belle montagne della Svizzera • Auf den Touren werden wir mit Fels und Eis vertraut. Zum krönenden Abschluss besteigen wir den Piz Palü, einen der schönsten Berge der Schweiz
Con/mit Walter Josi

Escursioni d'alta quota Hochalpine Wanderungen
18.-24.9.

Risalire cime, attraversare ghiacciai e passi, aiutarsi con le mani, assicurarsi con le corde • Gipfel ersteigen, Gletscher und Pässe überqueren, da und dort die Hände zu Hilfe nehmen, sich an exponierten Stellen am Seil sicichern
Con/mit Walter Josi

Anteprima • Vorschau

2012

G E N N A I O • J A N U A R

Sci alpinismo Skitourenwoche
28.1.-4.2.

Per principianti • Für AnfängerInnen und WiedereinsteigerInnen
Con/mit Erika Bühler

F E B B R A I O • F E B R U A R

Skating Skating
4.-11.2.

Das Engadin mit seinen weiten Ebenen bietet eine ideale Basis für Skating (condotto in tedesco)
Con/mit Ingo Johannsen

Sci di fondo Skilanglauf
11.-18.2.

Naturerleben und Körpererfahrung im Langlaufparadies Engadin (condotto in tedesco)
Con/mit Therese Bühlmann

Sci alpinismo Skitourenwoche
25.2.-3.3.

Per esperti • Für Fortgeschrittene
Con/mit Martin Bühler

Commenti degli ospiti al film su Salecina • Gäste-Kommentare zum Salecina-Film

Durante lo scorso inverno il film „Salecina, dalla rivoluzione mondiale alla pensione alpina?“ è stato mostrato al pubblico salecinese quasi ogni settimana. Le opinioni sul film sono diverse. I commenti sono numerosi, di seguito ne riportiamo alcuni in lingua originale.

„Questo film non ha un volto, non esiste una regione. Il messaggio che trasmette è “Noi veniamo qui e parliamo di noi”, è una sorta di imperialismo culturale. Molte immagini sono belle, ma l'insieme risulta un po' retrò e disordinato, i dialoghi sono troppo costruiti. E' un film che si può mostrare alla TV romancia o interessa solo a noi?“

„Der Film beantwortet die im Untertitel aufgeworfene Frage nicht. Die Regisseure haben sich im Film verloren. Es gibt keinen roten Faden, der Film erzählt mir keine Geschichte.“

„Me lo aspettavo più noioso, invece non è didascalico, sono immagini flash, ci sono degli spunti che arrivano e ognuno poi rielabora. La traduzione è stata importante. Mi è piaciuto, ma è qualcosa per chi conosce bene Salecina, avrei preferito un film su cosa è oggi Salecina e su cosa sarà in futuro.“

„Als langjähriger Guest habe ich mich gut unterhalten gefühlt. Mir ist aber nicht klar, warum der Fotograf Günter Zint mit seinen Nacktphotos in den Film eingebaut wurde und nicht so gut finde ich, dass die Interviews so viel Platz einnehmen.“

„Mi è piaciuto, non conoscevo molte cose ed è stato interessante scoprirlle. Il titolo però è fuori luogo, banalizza il dibattito. Per me è bello il fatto che non sia un documentario ma un film, e come film è fatto bene.“

„Was mir am besten gefallen hat waren die Naturszenen, die mit einer schönen Musik untermauert waren. Daneben: Zuviel private Hintergrundstories – zu wenig Salecina von heute. Vertane Chance, das heutige Salecina darzustellen.“

„Avevo il timore di annoiarmi, invece scorre bene. Rappresenta la Salecina del

Während der vergangenen Wintermonate wurde der Salecina-Film „Salecina - Von der Weltrevolution zur Alpenpension?“ fast wöchentlich vor Salecina-Publikum gezeigt. Die Meinungen sind geteilt. Aus den zahlreichen Kommentaren drucken wir hier einen Teil jeweils in Originalsprache ab.

passato ed è quello che voleva essere questo film. Il titolo è infelice, mette in risalto il nostro timore, che continuiamo a esprimere anche in Consiglio.

“Wir leben in Salecina auch vom Mythos; der Mythos wurde gezeigt. Also ist es fast ein Werbefilm.”

„Sono presentati bene gli incontri tra le persone e le immagini sull'autogestione. Non emerge però la parte culturale, i seminari, che sono una caratteristica fondamentale di Salecina. La traduzione è stata molto utile. La frase che mi ha colpito di più è quando Theo dice: “Salecina è una casa, dove possono venire le persone che hanno pochi soldi.”

„Die Vergangenheit von Salecina wurde mir näher gebracht. Ich habe sehr viel über Salecina gelernt. Der Film lässt dem Zuschauer auch viel Freiheit, sich eigene Gedanken zu machen.“

„Il problema è che ci sono due registi e due idee diverse dietro il film. Il primo regista l'aveva improntato più sulle persone. Una frase rende bene e a volte andrebbe detta durante la coordinazione: “Sono trent'anni che ci mettiamo tre minuti per decidere chi pulisce i bagni!”

„Salecina ist nicht die Vergangenheit der linken Szene in Zürich. Salecina lebt – es gibt in diesem Haus eine Gegenwart und eine Zukunft. Salecina ist eine interessante Entwicklung der Selbstverwaltung im touristisch-alternativen Alltag.“

„Un po' troppo autoreferenziale, ma molto poetico, mi fa apprezzare ancora di più questi spazi, questa natura, il senso di libertà che ti trasmettono. Mi piace anche l'idea che esprime Theo che „ogni persona che viene qua deve portare la propria testa.“

„Ich bin auf den zweiten Teil gespannt. Denn die Gegenwart fehlt komplett.“

„Mi è piaciuta molto la frase detta da Anna Ratti per descrivere cos'era Salecina: „A Salecina si faceva tutto insieme, dall'amore alla cucina“. Sarebbe stato un titolo molto più bello per questo film.“

„Es ist eine Innenansicht. Salecina ist da, aber was denkt die Region über Salecina? Wie ist Salecina integriert? Über Leute, die einfach mal Ferien machen, erfährt man nichts. Gäste haben kein Wort.“

„Il documentario su Salecina mi è piaciuto, ma credo ci dovrebbero essere dei sottotitoli in italiano: Salecina è una casa bilingue e credo che anche un film che la racconta dovrebbe esserlo. Nella stessa direzione va una piccola critica alla scarsità di italiani presenti nelle riprese. Per il resto ho trovato bellissima la fotografia, mi è piaciuto vivere attraverso le immagini la storia della casa e “conoscere” le persone che hanno dato inizio a questa avventura.“

„Es gibt viele poetische Momente in dem Film. Der Künstler wollte ein poetisches Bild schaffen. Das ist gelungen – Das Bild sollte beeindrucken und das tut es.“

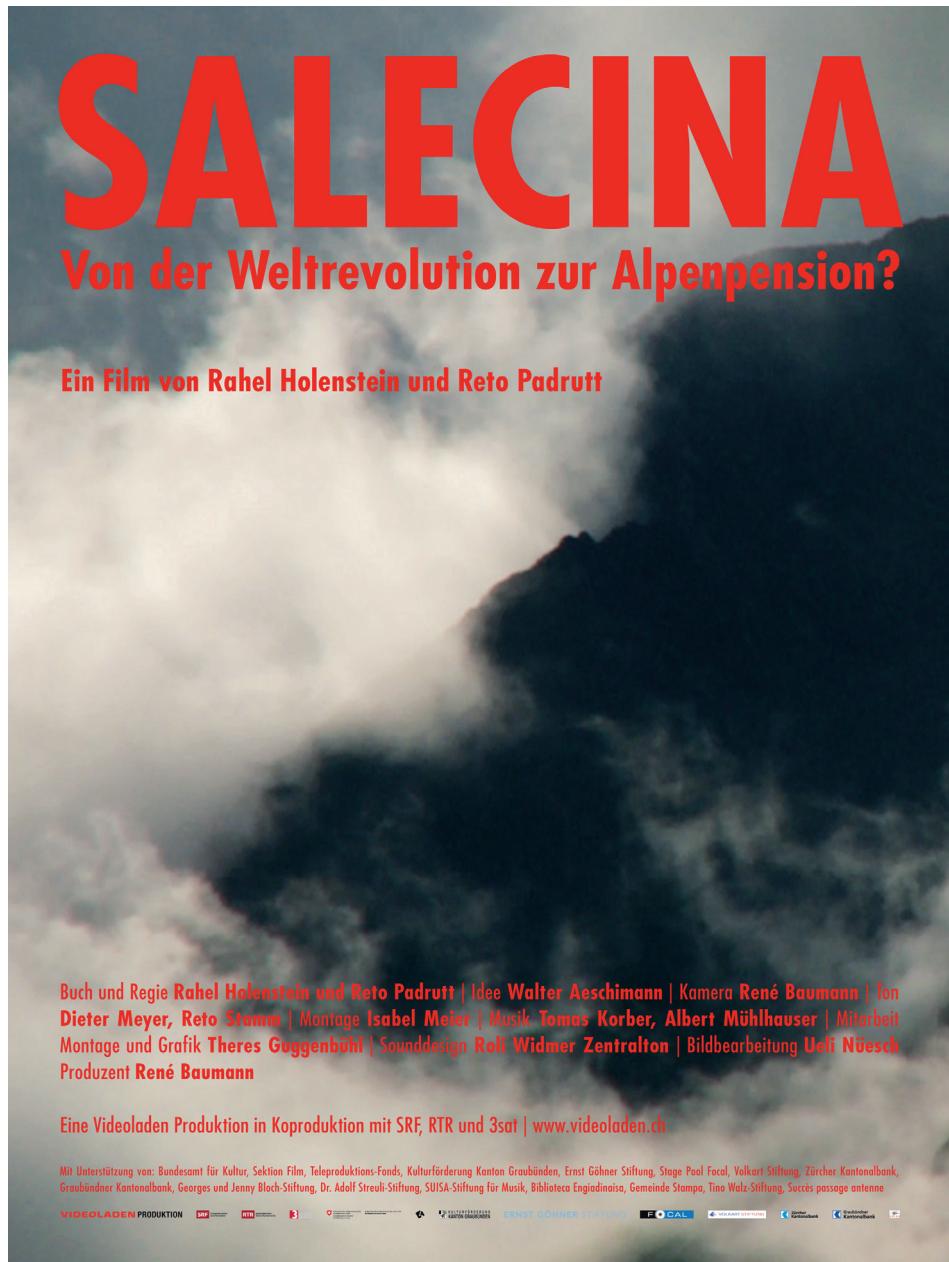
„Il film apre una finestra sulla Salecina di una volta e suscita l'interesse di conoscere meglio la casa con tutte le sue particolarità. Cosa manca sono ulteriori commenti e critiche da parte degli ospiti e una presentazione dell'attuale

programma. In questo modo il film sarebbe riuscito ancor meglio ad avvicinare il pubblico alla Salecina di oggi.“

Man hätte den Film «Von der Weltrevolution zur Alpenpension» auch «Theo, Theo, Theo (und ein klein wenig Amalie)» nennen können. Natürlich war Theo Pinkus wichtig für Salecina. Doch der Film schwelgt zu sehr in Erinnerungen und fokussiert viel zu sehr auf die eine Figur. Das schafft nicht nur Längen (halb so lang wäre der Film besser), sondern verpasst auch das Wesentliche – und den zweiten Teil des Titels: Würde ich es nicht kennen, ich wüsste nach dem Film nicht, was Salecina heute ist.“

Il DVD é ora disponibile nel chiosco di Salecina.

Die DVD ist nun im Salecina-Kiosk erhältlich.



Nuovo membro del team - Benedetta Erbice

La prima volta che sono stata a Salecina i miei anni si contavano sulle dita di una mano. Chi avrebbe detto che "da grande" sarei tornata qui a lavorare? Sono italiana, nata a Milano, ma ho vissuto anche a Roma e un po' qua e là. Alle medie ho iniziato a imparare il tedesco (che fortuna, a ripensarci adesso!). Mi sono laureata in economia per la cooperazione internazionale, mi sono specializzata in management dell'ambiente e ultimamente ho lavorato a diversi progetti legati ai temi dello sviluppo. Da sempre amo vivere nella natura e a contatto con le persone. Qui ci sono tutte e due! Essere a Salecina mi sembra un gran privilegio. Ogni giorno un'avventura... vi aspetto tra i monti.



Benedetta (1987)

Neu im Team - Benedetta Erbice

Als ich das erste Mal nach Salecina kam war ich vier Jahre alt - mein Alter konnte ich damals an einer Hand abzählen. Wer hätte gedacht, dass ich später einmal hier arbeiten würde? Ich wurde in Mailand geboren, habe später aber auch in Rom und anderswo gelebt. Bereits in der Gesamtschule habe ich angefangen, Deutsch zu lernen (zum Glück, wenn ich heute daran zurückdenke!). Ich habe an der Uni „Ökonomie für Entwicklungshilfe“ studiert, mich später auf „Umweltmanagement“ spezialisiert und schließlich war ich in verschiedenen Nachhaltigkeitsprojekten tätig. Ich habe es schon immer geliebt, in der Natur zu sein und mich mit Menschen zu umgeben – in Salecina habe ich nun beides gefunden! Ich denke, dass es ein Privileg für mich ist, in Salecina zu arbeiten. Jeder Tag ist ein Erlebnis... - Ich warte auf euch in den Bergen!

Racconta e colora i 40 anni di Salecina!

L'anno prossimo, nel 2012, Salecina compie 40 anni. Questa ricorrenza ci ha fatto venir voglia di raccogliere storie, poesie e schizzi che prendano spunto dal nostro centro di vacanze e formazione. Potrebbero essere quei „vecchi“ racconti e disegni che da qualche tempo giacciono in un cassetto. O magari questo annuncio vi farà venir voglia di far rivivere un aneddoto sopito facendo correre la penna o le dita sulla tastiera.

Quel che ne salterà fuori diventerà parte di una raccolta che forse non restituirà solo i fatti di questi quattro decenni, ma anche le loro atmosfere e i loro sviluppi.

Che ciascuno scriva nella propria lingua: tendenzialmente i contributi saranno pubblicati in lingua originale. Resta aperta la possibilità di tradurne alcuni in italiano o in tedesco. La forma in cui saranno pubblicati dipenderà dal numero e dalla tipologia dei contributi che riceveremo.

Come minimo tutti i contributi inviati faranno parte di una versione integrale che sarà conservata nella biblioteca.

I racconti, le poesie e gli schizzi (in formato Word, pdf o come immagine) devono essere inviati appena possibile all' indirizzo mail **salecina40@gmail.com** e comunque devono pervenire entro il 30 settembre 2011.

Buon divertimento tra penne e pennelli,

Dieter Braecker, commissione info

Schreibt und malt etwas zu 40 Jahren Salecina!

Nächstes Jahr, 2012, feiert Salecina seinen 40. Geburtstag. Aus diesem Anlass wollen wir Geschichten, Gedichte und Zeichnungen aus den zurückliegenden 40 Jahren sammeln, die mit unserem Ferien- und Bildungszentrum zu tun haben. Es können „alte“ Geschichten und Bilder sein, die in der Schublade liegen oder man nimmt diesen Aufruf zum Anlass und greift nun zu Stift und Tastatur. Herauskommen wird dann möglicherweise eine Sammlung, die zwar nicht die harten Fakten der vergangenen vier Jahrzehnte wiedergeben wird, aber die Stimmungen und Entwicklungen dieser Jahre spiegelt. Alle schreiben in ihrer Muttersprache. So sollen die Beiträge dann auch veröffentlicht werden. Übersetzungen einzelner Beiträge ins Deutsche oder Italienische sind vielleicht möglich. Die Veröffentlichungsform hängt davon ab, wie viele Beiträge und mit welchem Umfang eingereicht werden. Zumindest werden alle Einsenderinnen und Einsender von Beiträgen eine Gesamtausgabe erhalten und die Sammlung wird auch in die Bibliothek eingestellt werden. Die Geschichten, Gedichte und Zeichnungen (als Worddokument, pdf oder als Bilddatei) sollen möglichst bald per Mail an **salecina40@gmail.com** geschickt werden. Spätester Einsendetermin ist der 30. September 2011.

Viel Spaß beim Schreiben und Malen wünscht für die Redaktion, Dieter Braecker

Salecina, una fucina di idee da 40 Anni

Negli ultimi quarant'anni molte idee sono nate a Salecina. L'atmosfera particolare della casa, la comunità che si crea, l'aria sottile di montagna hanno ispirato sicuramente più di un ospite. In occasione della festa dei nostri primi quarant'anni vorremmo documentare i progetti nati a/da Salecina e la loro attuazione.

Se ne siete al corrente, se ne siete protagonisti, potete scrivere a: **salecina40@gmail.com**.

Le vostre idee e la loro realizzazione diventeranno i protagonisti delle Serate di Salecina.

Ciao! Patrizia Tortarolo, commissione seminari

40 Jahre Ideenschmiede Salecina

In den vergangenen 40 Jahren sind viele Ideen in Salecina kreiert worden. Wir fragen nun: Wer ist in der Bergluft inspiriert worden, hat diese Idee(n) weiterverfolgt und in irgendeiner Weise umgesetzt? Oder: Wer hat Informationen über solche Projekte? Wir wollen aus Anlass des Jubiläumsjahres die Ideen und ihre Umsetzung dokumentieren. Bitte schreibt uns per Mail an: **salecina40@gmail.com**. Aus Euren Ideen und umgesetzten Projekten entstehen die nächsten Salecina-Winterabende.

Patrizia Tortarolo, Seminarkommission

Dalla Regione Aus der Region

Bregaglia: in seguito all'unificazione amministrativa dei comuni della Bregaglia si è costituito un gruppo di lavoro con l'obiettivo di delineare visioni e strategie condivise per lo sviluppo della regione. Salecina proverà a prendere parte a questa iniziativa e ad apportare alcune idee e proposte.

Acque reflue: Secondo alcune informazioni tratte dall' Engadiner Post, la situ-

azione delle acque reflue del nuovo comune di Bregaglia è a tratti preoccupante. Il cantone critica il fatto che da Casaccia gli scarichi vengono sversati nella Maira senza prima essere depurati. Il comune svilupperà un nuovo sistema di scarichi idrici che coinvolgerà anche Maloja (e Salecina). I costi, per un ammontare che ancora non è noto, competranno anche alla nostra casa. Ci stiamo preparando a sostenere anche questa spesa.

Nuova homepage: Da gennaio è online il nuovo

sito dell'organizzazione per il turismo in Bregaglia, che comprende anche Maloja: www.bregaglia.ch.

Bergell: Nach der Gemeinde-Fusion ist eine Arbeitsgruppe daran, Visionen und Strategien für eine künftige Entwicklung zu entwerfen. Salecina versucht, einbezogen zu werden und Ideen einzubringen.

Abwasser: Nach Informationen der Engadiner Post ist die Abwassersituazione in der neuen Großgemeinde Bregaglia teilweise besorgnis-

erregend. So bemängelt der Kanton, dass die Abwässer von Casaccia ungeklärt in die Maira fließen. Die Gemeinde will nun ein neues Abwasserkonzept entwickeln, das auch Maloja (und Salecina) einbezieht. Kosten in noch unbekannter Höhe werden auch auf unser Haus zukommen; aber wir treffen bereits Vorsorge.

Neue homepage: Es gibt eine neue Homepage der Tourismusorganisation des Bergells (inklusive Maloja): www.bregaglia.ch ist seit Januar aufgeschaltet.